

Ю. В. Ямалова

Томский политехнический университет, каф. иностранных языков Института кибернетики.

## **РУССКИЙ ПЕРЕВОД РОМАНА «ДЖЕЙН ЭЙР» ШАРЛОТТЫ БРОНТЕ В ЖУРНАЛЕ «ЮНЫЙ ЧИТАТЕЛЬ» (1901 Г.)**

Роман Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», опубликованный в Англии в 1847 году, переводился на русский язык 6 раз. Высокий интерес к этому произведению в России XIX в. подтверждается наличием трех переводов, и еще три перевода были выполнены в XX в. Поэтому история переводов данного произведения представляет богатейший материал для исследования.

В настоящей работе анализируется перевод 1901 г.<sup>1</sup> (здесь и далее перевод будет обозначаться таким образом, так как переводчик не известен – Ю. Я.), что является одним из аспектов общего системного анализа всех русскоязычных переводов романа - темы наших дальнейших исследований.

В 1901 г. перевод романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр» был опубликован в иллюстрированном научно-популярном журнале для семьи и школы - «Юный читатель». Этот журнал появился в России в конце XIX в., его редактором – издателем сначала была Э. К. Пименова, затем - А. Я. Острогорская–Малкина. Большим успехом пользовалось приложение этого издания: ежемесячно выходившие отдельные книжки, в которых публиковались художественные произведения. «Юный читатель» в России до 1917 г. был одним из немногих детских журналов, поэтому он пользовался большой популярностью.

Перевод романа Шарлотты Бронте «Джейн Эйр», опубликованный в журнале «Юный читатель» в 1901 году под названием «Джэни Эйр, история моей жизни, Шарлотты Бронте. Сокращенный перевод с английского» без указания переводчика, является четвертым переложением романа на русский язык. Сравнительно-сопоставительный анализ перевода 1901 г. осуществляется нами на материале оригинального текста Jane Eyre. Charlotte Brontë<sup>2</sup>.

Изучение художественного перевода определяется [...необходимостью рассматривать языковые явления, анализировать и оценивать языковые средства, которыми пользовались переводчики. И это естественно: ведь содержание подлинника существует не само по себе, а только в единстве с формой, с языковыми средствами, в которых оно воплощено, и оно может быть передано при переводе тоже только с помощью языковых средств...]<sup>3</sup>. Представляется, что общая стратегия перевода романа Шарлотты Бронте

«Джейн Эйр» 1901 г. была обусловлена, в первую очередь, ориентацией на детскую и юношескую аудиторию – основных читателей журнала «Юный читатель».

Перевод 1901 г. содержит 35 глав, что на три главы меньше текста подлинника. Оригинальный текст романа состоит из 38 глав и не разделен на иные фрагменты. Автор перевода 1901 г. делит весь текст на две части. Каждая часть содержит несколько глав и начинается с первой главы. Первую часть романа в переводе 1901 г. составляют десять глав (с I главы по X главу оригинала). Вторая часть произведения содержит 25 глав (с I главы по XXV главу оригинала), первая глава во второй части перевода в оригинальном тексте является главой XI.

Анализ глав произведения показал, что первая часть перевода, т. е. первые десять глав, в целом соответствуют оригиналу. Более подробно содержание глав будет рассмотрено далее. Для второй части перевода романа характерно частое отступление от авторской структуры текста. Первые четыре главы второй части перевода полностью совпадают с подлинником, далее по тексту отмечается значительное сокращение содержания романа. Если в первой части переводчик сохраняет границы (рамки) глав, то во второй части перевода они нарушены. Некоторые главы переводчик опускает полностью, например, главу IX оригинала, другие существенно сокращает - главы XVIII, XXXIII. Иногда одна глава переводного текста состоит из двух сокращенных глав оригинала, например, из XXVI и XXVII. Наконец, три последние главы романа воспроизведены наиболее полно. В результате количество глав романа в переводе сократилось с 38 до 35.

Что касается деления текста на две части, его можно соотнести с позицией самой Шарлотты Бронте, сформулированной в начале 11 главы: [A new chapter in a novel is something like a new scene in a play...] <sup>4</sup> [Новая глава в романе похожа на новую сцену в пьесе.] <sup>5</sup>

В результате этого текст перевода оказался поделенным на две части следующим образом: жизнь Джейн Эйр до и после приезда в Торнфильд, в дом мистера Рочестера. Такое структурирование текста перевода можно объяснить не только позицией самой писательницы, но и стремлением переводчика организовать текст романа более «прозрачно» и потому более понятно для юношеской читательской аудитории.

В переводе 1901 года, предназначенного, по нашему мнению, для детей, содержание романа передано достаточно подробно. Часто переводчик использует прием описательного перевода, иногда сокращает довольно большие фрагменты текста. Следует отметить, что первая часть перевода содержит меньше сокращений и пропусков, нежели вторая. До шестой главы переводчик не производит сокращений текста. После шестой главы пропуски

становятся чаще и значительно по размеру, иногда сокращения составляют объемные фрагменты внутри главы, а иногда и целые главы.

В оригинальном тексте присутствует большое количество описания пейзажа и природных явлений, это характерный прием Шарлотты Бронте, таким образом она выражает настроения и состояния героев романа. В переводе 1901 года данные описания существенно сокращены либо удалены из текста. Например, в переводном тексте отсутствует описание каштанового дерева, пораженного молнией. В романе это дерево символизирует разбитые надежды на счастливую жизнь и подтверждение дурных предчувствий главной героини. [Descending the laurel-walk, I faced the wreck of the chestnut – tree; it stood up, black and riven: the trunk, split down the centre, gasped ghastly. The cloven halves were not broken from each other, for the firm base and strong roots kept them unsundered below...]<sup>6</sup>

По нашему мнению, это производится для того, чтобы количественно сократить текст, сделав его более доступным юношеской аудитории.

Для перевода 1901 года характерно систематическое опускание или сокращение описания героями своих чувств и ощущений в определенный момент или период жизни. Рассуждения, внутренние монологи, диалоги на различные темы так же часто сокращены либо исключены. Как пример рассмотрим внутренний монолог главной героини, ее рассуждения о предчувствиях, этот монолог занимает почти целую страницу текста. [... I rose at four to see him off., Chapter XXI, Presentiments are strange things! and so are sympathies; and so are things: and the three combined make one mystery to which humanity has not yet found the key...It was from companionship with this baby-phantom I had been roused on that moonlight night when I heard the cry...]<sup>7</sup> [глава XI, На следующий день после обеда мне доложили, что кто-то хочет меня видеть.]<sup>8</sup> Возможно, по мнению переводчика, подобные пространные диалоги и монологи могли затруднить понимание произведения юным читателем.

Для своего повествования о судьбе гувернантки Шарлотта Бронте избирает стиль диалога, о чем свидетельствуют многочисленные обращения автора к читателю. [True, reader; and I knew and felt this...]<sup>9</sup> В рассматриваемом переводе данный способ взаимодействия автора с читателем не отражен. В оригинальном тексте писатель ведет диалог с читателем – взрослым человеком, поэтому переводчик, адаптируя текст для читателя – ребенка, не сохраняет данного прямого обращения.

Приведенные выше примеры сокращений и опущений в переводе не затрагивают сюжетных линий романа. Далее рассмотрим сокращения, которые исключают несколько линий развития сюжета произведения.

В романе присутствует повествование о некоей Селине, матери маленькой Адель. Автор знакомит читателя с Селиной через рассказ самой девочки Адель, в другом отрывке о

ней говорит Рочестер. В переложении романа все реплики, относящиеся к этому персонажу, удалены, таким образом, переводчик полностью исключает героиню из текста. Селина - это женщина средних лет, парижская певица, которая всегда жила на содержании богатых мужчин. В одной из сцен романа мистер Рочестер рассказывает историю про Селину, в которой последняя предстает падшей женщиной. Логично, на наш взгляд исключение данной героини из повествования, так как для читателя – подростка образ Селины является абсолютно не подходящим для знакомства.

Переводчик не включает в свою работу целую историю отношений Джейн Эйр и Сент-Джона, не приводится длительный диалог между этими героями, когда Сент – Джон делает предложение главной героине. На протяжении всего текста нет упоминания Сент-Джона в ситуациях, относящихся к данному разговору.

Вероятно, здесь переводчик так же усматривает несоответствие содержания сюжета для предполагаемого читателя. Главным образом, отношения Джейн Эйр и Сент – Джона завязаны на предложении Сент – Джона выйти за него замуж. Но брак этот, по его словам, должен основываться не на любви, как должно, а на других условиях по общей договоренности героев. Такое представление о браке неприемлемо для юного читателя, вероятно, по этой причине переводчик совершает пошаговое удаление этого сюжета из романа.

Для характеристики перевода 1901 года важно отметить, что на протяжении всего повествования вниманию читателя предлагаются пояснения и уточнения некоторых реалий английской культуры, присутствующих в романе. [Because fifteen pounds is not enough for board and teaching...] <sup>10</sup> [15 фунтов стерлингов (150 руб.)] <sup>11</sup>

В других случаях переводчик заменяет реалии оригинала русскими вариантами, например, Холл – сени, Мисс – барыня. Имена собственные в переводном тексте заменены русскими именами близкими по звучанию, например, Элен – Елена, Джулия – Юлия, Барбара – Варвара. Безусловно, подобные пояснения даны в переводе для облегчения понимания текста юным читателем, который может не знать соотношение фунта стерлинга к рублю, а так же и некоторые реалии английской культуры.

Позиция переводчика в отношении сокращений некоторых эпизодов оригинального текста и пошагового удаления того или иного сюжета, по нашему мнению, определяется спецификой журнала, для которого выполнялся перевод. В плане содержания все трансформации текста соотносятся с тем, что предполагаемый читатель – ребенок. все переводческие изменения текста производятся исключительно по причине возрастной категории предполагаемого читателя. В целом, несмотря на пропуски и сокращения, содержание романа в переводе 1901 года передано достаточно полно, текст максимально

приближен к русской культуре, адаптирован для русского читателя с учетом возрастной категории реципиента.

---

<sup>1</sup> Джэни Эйр история моей жизни. Шарлоты Бронте сокращенный перевод с английского//Юный читатель журнал для детей старшего возраста. – СПб., 1901. - № 3 – 1 февраля, № 5 – 1 марта.

<sup>2</sup> Charlotta Brontë. Jane Eyre. – М., 2006.

<sup>3</sup> Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – СПб., 2002. - С.23.

<sup>4</sup> Charlotta Brontë. Jane Eyre. – М., 2006. – С.106.

<sup>5</sup> Шарлотта Бронте. Джейн Эйр. – СПб., 2009. – С.109.

<sup>6</sup> Charlotta Brontë. Jane Eyre. – М., 2006. – С.316.

<sup>7</sup> Charlotta Brontë. Jane Eyre. – М., 2006. – С.251-252.

<sup>8</sup> Джэни Эйр история моей жизни. Шарлоты Бронте сокращенный перевод с английского//Юный читатель журнал для детей старшего возраста. – СПб., 1901. - № 3 – 1 февраля. – С.108.

<sup>9</sup> Charlotta Brontë. Jane Eyre. – М., 2006. – С.89

<sup>10</sup> Charlotta Brontë. Jane Eyre. – М., 2006. – С.56

<sup>11</sup> Джэни Эйр история моей жизни. Шарлоты Бронте сокращенный перевод с английского//Юный читатель журнал для детей старшего возраста. – СПб., 1901. - № 3 – 1 февраля. – С.59.